

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №11 от 19.06.2019
Зав.кафедрой



Абдуллина Г.Р.

Согласовано:
Председатель УМК факультета
башкирской филологии и
журналистики



Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

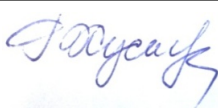
дисциплина ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПЕРЕВОДА
Вариативная часть

программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
«Отечественная филология»
(башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) Кандидат филологических наук, доцент	 / Хуснетдинова Р.Я.
---	--

Для приема 2019 г.

Уфа 2019 г.

Составитель Кандидат филологических наук, доцент Хуснетдинова Р.Я.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол №11 от 19.06.2019



Заведующий кафедрой _____ / Абдуллина Г.Р./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № _____ от « _____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № _____ от « _____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № _____ от « _____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	11
4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)	14
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	24
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	24
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	24
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	25

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать способы применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	
	Знать основные принципы научно-исследовательской деятельности	Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2)	
	Знать базовую лексику общего языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своего направления и профиля; правила перевода и основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов; теоретический материал по основным темам дисциплины	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	
Умения	Уметь применять их в собственной научно-исследовательской деятельности	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	

	Уметь делать аргументированные умозаключения и выводы	Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2)	
	Уметь читать и понимать со словарем специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности; правильно применять теоретические знания на практике; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	
Владения (навыки/ опыт деятельности)	Владеть навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	
	Владеть методиками научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания	Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2)	
	Владеть владеть грамматическими навыками на высоком профессиональном уровне; основными теоретическими знаниями; навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и и методика перевода» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Целями освоения дисциплины «Теория и и методика перевода» являются:

- дать представление студентам о современном состоянии знаний в области теории и методики перевода, более подробно ознакомить с произведениями башкирских писателей, переведенными на русский язык, а также с их публикациями в российских изданиях;

- научить студентов переводить письменно с башкирского языка на русский и с русского языка на башкирский политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, а также официальные документы международно-дипломатического характера и художественные тексты.

Освоение курса позволяет студентам углубить знания по переводу художественных текстов на другой язык.

Дисциплина «Теория и и методика перевода» раскрывает основные проблемы переводоведения. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в процессе изучения дисциплин "Практикумы по переводу по башкирскому языку", "Практикумы по переводу по башкирской литературе".

Дисциплина «Теория и и методика перевода» органично связана и является предшествующей для изучения дисциплин: "История познания и художественный перевод", "Перевод в герменевтико-языковом пространстве", "Транслитологическая классификация текстов при переводе", "История перевода и переводческая мысль в России", "Межъязыковая и терминологическая интерференция при переводе" "Методы филологического анализа текста в переводоведении", "Практика перевода с русского языка на башкирский и с башкирского языка на русский. Двухязычные словари", "Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод общественно-политических текстов", "Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод художественных текстов", "Этика и психология перевода", "Перевод прозаического текста" "Тип текста и глобальный текст", "Переводимое" как теоретическая и практическая проблема", "Грамматические проблемы перевода", "Сопоставительная грамматика башкирского и русского языков", Сопоставительный синтаксис башкирского и русского языков".

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

		Критерии оценивания результатов обучения
--	--	---

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать теоретические положения и концепции филологических наук; способы анализа интерпретации и текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	Фрагментарные представления о способах применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации и текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	Неполные представления о способах применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о способах применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации и текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	Сформированные систематические представления о теоретических способах применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации и текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;
Второй этап (уровень)	Уметь применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;	Частично освоенное умение применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение применять их в	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение применять их	Сформированное умение применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;

		ской деятельности	собственной научно-исследовательской деятельности	в собственной научно-исследовательской деятельности	деятельности;
Третий этап (уровень)	Владеть навыками анализа и интерпретации и языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникации	Фрагментарное применение навыков анализа и интерпретации и языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникации	В целом успешное, но не систематическое применение навыков анализа и интерпретации и языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникации	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков анализа и интерпретации и языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникации	Успешное и систематическое применение навыков анализа и интерпретации и языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникации

ПК-2 Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать основные принципы научно-исследовательской деятельности;	Фрагментарные представления об основных принципах научно-исследовательской деятельности	Неполные представления об основных принципах научно-исследовательской деятельности	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных принципах научно-исследовательской деятельности	Сформированные систематические представления об основных принципах научно-исследовательской деятельности
Второй этап (уровень)	Уметь делать аргументированные	Частично освоенное умение делать	В целом успешное, но не	В целом успешное, но содержащее	Сформированное умение делать

	умозаключени я и выводы;	аргументиров анные умозаключени я и выводы	систематически осуществляемо е умение делать аргументирова нные умозаключения и выводы	отдельные пробелы умение делать аргументиров анные умозаключени я и выводы	аргументиров анные умозаключени я и выводы
Третий этап (уровень)	Владеть_ методиками научного анализа и интерпретаци и в конкретной узкой области филологическ ого знания.	Фрагментарно е применение методик научного анализа и интерпретаци и в конкретной узкой области филологическ ого знания.	В целом успешное, но не систематическо е применение методик научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологическо го знания.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение методик научного анализа и интерпретаци и в конкретной узкой области филологическ ого знания.	Успешное и систематическ ое применение методик научного анализа и интерпретаци и в конкретной узкой области филологическ ого знания.

ПК 10 – владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Этап (уровень) освоения компетен ции	Планируемы е результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворите льно»)	3 («Удовлетворите льно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать базовую лексику общего языка, лексику, представляю щую нейтральный научный стиль, а также основную терминологи	Фрагментарны е знания базовой лексики общего языка, лексики, представляющ ей нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своего	Неполные знания базовой лексики общего языка, лексики, представляющей нейтральный научный стиль, а также основной терминологии своего направления и профиля; фрагментарные представления о	Сформирова нные, но содержащие отдельные пробелы в знании базовой лексики общего языка, лексики, представляю щей нейтральный	Сформирован ные, но содержащие отдельные пробелы в знании базовой лексики общего языка, лексики, представляю щей нейтральный

	ю своего направления и профиля; правила перевода и основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов; теоретический материал по основным темам дисциплины	направления и профиля; фрагментарные представления о правилах перевода и основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов; теоретический материал по основным темам дисциплины	правилах перевода и основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов; теоретический материал по основным темам дисциплины	научный стиль, а также основной терминологии и своего направления и профиля; фрагментарные представления о правилах перевода и основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов; теоретический материал по основным темам дисциплины	научный стиль, а также основной терминологии и своего направления и профиля; фрагментарные представления о правилах перевода и основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов; теоретический материал по основным темам дисциплины
Второй этап (уровень)	Уметь читать и понимать со словарем специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности; правильно применять теоретические знания на практике; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Частично освоенное умение читать и понимать со словарем специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности; правильно применять теоретические знания на практике; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение читать и понимать со словарем специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности; правильно применять теоретические знания на практике; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение читать и понимать со словарем специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности; правильно применять теоретические знания на практике; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение читать и понимать со словарем специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности; правильно применять теоретические знания на практике; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.

				ые произведения на иностранных языках.	ые произведения на иностранных языках.
Третий этап (уровень)	Владеть грамматическими навыками на высоком профессиональном уровне; основными теоретическими знаниями; навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода	Фрагментарное применение грамматических навыков на высоком профессиональном уровне; навыков владения основными теоретическими знаниями; навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода	В целом успешное, но не систематическое применение грамматических навыков на высоком профессиональном уровне; навыков владения основными теоретическими знаниями; навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применения грамматических навыков на высоком профессиональном уровне; навыков владения основными теоретическими знаниями; навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применения грамматических навыков на высоком профессиональном уровне; навыков владения основными теоретическими знаниями; навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
----------------	---------------------	-------------	--------------------

1-й этап Знания	Знать способы применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций.	Способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	Собеседование Практическое задание
2-й этап Умения	Уметь применять их в собственной научно-исследовательской деятельности.	Способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Конспект
3-й этап Владеть навыками	Владеть навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций	Способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	Доклад-презентация Письменная работа Конспект Тестирование

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать основные принципы научно-исследовательской деятельности	Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с	Собеседование Практическое задание

		формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2)	
2-й этап Умения	Уметь делать аргументированные умозаключения и выводы	Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2)	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Конспект
3-й этап Владеть навыками	Владеть методиками научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания	Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2)	Доклад-презентация Письменная работа Конспект Тестирование

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать базовую лексику общего языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своего направления и профиля; правила перевода и основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	Собеседование Практическое задание
2-й этап Умения	Уметь читать и понимать со словарем специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности; правильно применять теоретические знания на практике; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Конспект

3-й этап Владеть навыками	Владеть грамматическими навыками на высоком профессиональном уровне; основными теоретическими знаниями; навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	Доклад-презентация Письменная работа Конспект Тестирование
----------------------------------	---	--	---

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Итоговым контролем по данной дисциплине является – экзамен.

Структура экзаменационного билета:

Экзаменационный билет включает 3 вопроса:

2 теоретических вопроса, на которые нужно дать полный устный ответ.

3-ий вопрос предполагает практическое задание, т.е. текст для перевода с башкирского языка на русский или с русского языка на башкирский язык.

Примерные вопросы для подготовки к экзамену по курсу "Теория и методика перевода"

1. История и развитие перевода. Классификация переводов.
2. Основные принципы перевода. Этапы работы переводчика.
3. Основная единица перевода. Язык и перевод.
4. Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.
5. Вопросы лексикологии в переводе. Перевод фразеологизмов.
6. Передача диалектизмов и просторечья. Перевод стилистически окрашенных пластов языка.
7. Безэквивалентная лексика, её особенности и проблема перевода реалий башкирского языка на русский язык. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.
8. Двухязычные словари, их характеристика и использование в процессе перевода.
9. Случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода.
10. Особенности грамматических категорий башкирского языка в переводе.
11. Предлоги и послелого.
12. «Лишние слова» в переводе.
13. Синтаксические вопросы перевода. Соответствия между синтаксическими средствами русского и башкирского языков.

14. Передача синтаксических фигур и синтаксической структуры.
15. Структурные особенности предложений русского и башкирского языков. Передача сложных конструкций.
16. Особенности порядка слов и предложений в русском и башкирском языках
17. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Перевод учебной литературы.
18. Принципы перевода технических, научных текстов и деловых бумаг.
19. Особенности перевода общественно-политических и публицистических текстов, ораторской речи.
20. Перевод газетно-информационных и документальных текстов. Вопросы устного перевода.
21. Вопросы теории и практики художественного перевода.
22. История художественного перевода в Башкортостане.
23. Деятельность М.Акмуллы в области переводов русских классиков.
24. Деятельность М.Уметбаева в области переводов русских классиков.
25. Переводы Р.Гарипова стихотворений классиков восточной и русской литературы.
26. Переводы А.Тагировой произведений А.Ахматовой, М.Цветаевой.
27. Переводческая деятельность Г.Шафикова, А.Аmineва и др.
28. Порядок перевода тропов. Сравнения, метафора. Метонимия.
29. Стихотворный перевод. Перевод художественной прозы.
30. Стилистические особенности перевода башкирского фольклора на русский язык.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
Кафедра востоковедения и башкирского языкознания

Дисциплина: Теория и методика перевода
Направление подготовки: 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) подготовки: «Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)
2 курс, очная форма обучения

Экзаменационный билет № 1

1. История и развитие перевода.
2. Передача сложных конструкций.
3. Перевод текста с русского языка на башкирский.

Зав. кафедрой

Г.Р. Абдуллина

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
Кафедра востоковедения и башкирского языкознания

Дисциплина: Теория и методика перевода
Направление подготовки: 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) подготовки: «Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)
2 курс, очная форма обучения

Экзаменационный билет № 2

1. Классификация переводов.
2. Особенности порядка слов и предложений в русском и башкирском языках.
3. Перевод текста с башкирского языка на русский.

Зав. кафедрой

Г.Р. Абдуллина

Примерные тексты для перевода

Переведите на башкирский язык.

Горько на душе!

Зазря, абсолютно впустую проходит время. Уж сколько месяцев пролетело с тех пор, как воротился из медресе. Пришел срок вновь отправляться туда же. И за это время не сделал ничего полезного хотя бы на три копейки. Да и дела такого нет, за которое можно было бы взяться с удовольствием. Впрочем, было бы желание, а дело всегда отыщется! Скажем, давать уроки; дело это благородное и даже святое. Но скажу с откровенностью: лень не дает. Да ведь и в самом медресе я учился лишь постольку, поскольку не заработать бы худую оценку. Правда, очень люблю читать стихи и романы, тут меня хлебом не корми! Но ведь далеко не везде существуют читальные залы. А чтобы покупать книги, надо владеть известными средствами. А они у меня не водятся. А то бы сидел в этих чертовых читальнях, чем пускать жизнь на распыл, Хорошо было бы, благопристойно... Да ведь что делать! Если читалки начнут появляться в мусульманских аулах раньше, чем в городах, то, прости Господи, что будет-то!? Красный снег посыплет с синего неба!..

(Из дневников Ш.Бабича. Перевод Г.Шафикова).

Переведите на русский язык.

Әле лә Айбулат бөтөнләй уйынһыз төс менән уйланып:

– Запас, мин юкта киленең бәпесләп куйһа, үзең кендек инәһе бул инде, йәме, – тип үтенде. Мәғфүрә быға бик ихлас кинәнде:

– Булмай әллә, булам, алла бирһә, һөйөнсөндө генә якшыны эзерлә! – тине.

– Була ул, тик малай ғына булһын!

– Ни бөтмәгән малай тағы? Тимерең бар бит. Капқан һайын калъя элакмәй ул. Кыз булһа ла ярап торор. Кайһылай улдан тәм тойған!

Һаман усақ астына яғып булашқан Гөлийөзөм дә иренә орошоу катыш көлөмһөрәп һүзгә катышты:

– Эй һармак та инде бынауы! Алдағы эшкә көйөп ултырасы! Кабат-кабат малай тапмай ни һиңә, үземә бер кыз табып алам әле! – тине.

– Уй, тазрайған, кыз табам тип торған була бит әле. Ниңә кәрәк ул кыз, кеше кеше бит ул. Минең Тимербулатыма иш кәрәк!

Уларзың ошоллай итеп уйын-көлкө менән барған һүззәренең кызығын Мәғфүрәнең йән әрнеүзән сыккан калтырауығклы тауышы баһып китте. Ул: – Эй запас, запас, ул булһа ла

булһын, кыз булһа ла булһын, тик бәхете менән тыуһын. Беззең кеүек эт типкеһендә йөрәмәһен, – тине лә һүзенән туктаны (*Һәзиә Дәүләтшина, “Ырғыз”. Өфө, 1957, 31-се бит*).

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Примерные критерии оценивания ответа на экзамене (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Текущий контроль успеваемости – проводится с помощью заданий:

Опрос – выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

Примерные темы семинарских занятий

Семинар № 1. Общие вопросы теории перевода. Теория перевода в лингвистическом освещении. Общие и частные теории перевода. Процесс перевода как феномен межнациональной опосредованной коммуникации.

Семинар № 2. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности. Роль лингвистических и экстралингвистических факторов в процессе перевода. Выявление коммуникативно значимой информации на уровне исходного языка. Закономерности её передачи языковыми средствами переводящего языка.

Семинар № 3. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном языке и переводящем языке. Концепт переводческой трансформации. Лингвистические факторы

трансформации исходного текста (ономасиологические, семантические, грамматические и др.). Роль коммуникативно-прагматического фактора при переводческой трансформации.

Семинар № 4. Лексические трансформации, их системный характер. Типы лексических трансформаций в исходном языке и переводящем языке. Их дифференциальные признаки. Избыточность языковых средств выражения, её ситуативная природа. «Ложные друзья переводчика». Классификация лексических трансформаций. Генерализация. Конкретизация. Смысловые согласования. Антонимический перевод. Адаптация. Экспликация. Компенсация. Морфологический и синтаксический аспекты лексических трансформаций. Принципы трансформации фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке.

Семинар № 5. Национальная специфика исходного и переводящего языка. Проблемы традиционной и контекстной эквивалентности. Типы трансформаций номинативных (идиом, унилатеральных единиц) и коммуникативных фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке. Приёмы дислокации, вставки, вклинивания и их функции в каждом из языков.

Критерии оценки опроса:	
2 балла, если	Отвечает на все вопросы, продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения
1 балл, если	Отвечает не на все вопросы, не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения
0 баллов, если	не может ответить ни на один из поставленных вопросов

Практическое задание – это самостоятельная работа студентов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

Работа со словарями: «Реалии башкирской культуры» Л.Х.Самситовой, «Словарь этнографических терминов башкирского языка» М.И.Багаутдиновой, «Словарь башкирского языка» в двух томах и другие.

Работа со словарем Т.Х. Кусимовой «В мире имен: Словарь башкирских имен на башкирском и русском языках».

Анализ переводного художественного текста.

Выполнение переводческих упаржнений.

Сопоставительный анализ перевода и оригинального текста (например, "Ырғыз" Хадии Давлетшиной в переводе В.Василевского ("Иргиз").

Сравнительный анализ двух или нескольких переводов одного и того же произведения (например, "Яктыға" Зайнаб Бишевой в переводе Ю.Аmineва и А.Гладилина ("К свету").

Критерии оценки практических заданий:	
2 балла	студент свободно владеет материалом, подробно отвечает на вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление
1 балл	студент в целом владеет материалом, но отвечает не на все вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление, имеется список использованной литературы
0 баллов	студент не владеет материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).

Доклад-презентация – подготовленное студентом самостоятельно публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной проблемы. Презентация – удобное средство для иллюстративного сопровождения доклада; – это помощник докладчика, а не его «заместитель»; презентация создается для слушателя.

Примерные темы докладов

Особенности перевода различных видов текста.

Типичные ошибки при переводе.

Лингвистические границы функциональных стилей в исходном языке и переводящем языке.

Комплекс приёмов трансформации для каждого вида текстов.

Критерии оценивания доклада-презентации

Критерий	1 балл	2 балла
1.Соответствие содержания доклада заявленной теме	содержание доклада лишь частично соответствует заявленной теме	содержание доклада соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает
2. Степень раскрытия темы	Раскрыта малая часть темы; поиск информации проведён поверхностно; в изложении материала отсутствует логика, доступность	Тема раскрыта полностью; представлен обоснованный объём информации; изложение материала логично, доступно
3.Умение доступно и понятно передать содержание доклада в виде презентации	Из представленной презентации не совсем понятна тематика исследования, детали не раскрыты	на основе представленной презентации формируется полное понимание тематики исследования, раскрыты детали
4.Соответствие оформления презентации установленным требованиям	Презентация не соответствует установленным требованиям	презентация полностью соответствует установленным требованиям
5.Соответствие оформления списка использованной литературы ГОСТ Р 7.0.5-2008	оформление списка использованной литературы не соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008	оформление списка использованной литературы полностью соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008
6.Наличие ссылок на работы, представленные в списке использованной литературы	отсутствуют ссылки на все работы списка использованной литературы	представлены ссылки на все работы списка использованной литературы
7.Актуальность источников информации (использованная литература, представленная информация)	источники информации выбраны формально и не актуальны	вся использованная литература и представленная информация за последние 5 лет

8. Ответы на вопросы	ответов на вопросы не было, или они не соответствовали заданным вопросам	Все ответы на вопросы исчерпывающие, аргументированные, корректные
9. Ораторское искусство: точность изложения, свободное владение материалом, эмоциональность выступления, культура речи, владение голосом, умение привлечь внимание аудитории, лаконичность изложения	выступление докладчика лишь частично соответствует критериям	выступление докладчика полностью соответствует критериям

Конспект – особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника (исходного текста).

Примерные темы конспектов

«Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика; способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.

Специфика художественного текста и особенности его перевода.

Методика анализа переводного текста.

Практика анализа переводного художественного текста.

Критерии оценки конспектов:	
2 балла	если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют
1 балл	если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована

Рубежный контроль проводится с помощью заданий:

Письменная контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме письменных ответов на вопросы, перевода текстов либо тестирования.

Описание контрольной работы:

Контрольная работа включает 4 вопроса:

3 теоретических вопроса, на которые нужно дать краткий письменный ответ.

4-ый вопрос предполагает перевод текста.

Примерная тематика контрольных работ

Контрольная работа

1. Классификация переводов
2. Перевод фразеологизмов.
3. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.
4. Перевод текста.

ЯРЫК ЯЛҒАШ

Борон-борон заманда йәшәгән, ти, бик һаран кеше. Ул шул тиклем һаран булған, хатта карт әсәһенән телем икмәген дә йәлләгән. Был кылығы өсөн уға Һаранбай тигән кушамат биргәндәр.

Бер вакыт ул шундай уйға килгән: "Был әрәмтамак карсықты Шайтан упкынына алып барып ташларға кәрәк". Шунан әсәһен кәрәкмәгән ярык ялғашка ултырткан да теге упкынға алып киткән. Йөк тартырға ярзамлашыр тип, үзенә кесе малайын да алған.

Киткәндәр, ти, аталы-уллы, ярык ялғашты һөйрәп. Шайтан упкынына төнләтеп кенә килеп еткәндәр, Һаранбай ялғашты түбәнгә этеп төшөрә башлаған икән, шул сакта малайы:

– Атай, ялғашты төшөрәп ебәрмә, өйгә алып кайтайык, – тип кыскырып ебәргән.

– Нимәгә ул һиңә ярык ялғаш?

– Бәй, үзең картайғас, мин һине был упкынға нимә менән килтереп ташлармын һуң?

Һаранбайзың сәстәре үрә торған. "Ысынлап та шулай була калһа, эш харап бит!" – тип уйлаған да әсәһен кире алып кайтып киткән. Алып кайтқас, кәзер-хөрмәт итә башлаған.

Критерии оценки письменных контрольных работ:	
7, 8 баллов	вопросы раскрыты полностью и без ошибок, написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники, тексты переведены точно, правильно.
5-6 баллов	вопросы раскрыты более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Используются ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников, тексты переведены неточно, правильно.
3-4 балла	вопросы раскрыты частично, написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение, тексты переведены неточно, неправильно. Допущено 2-3 фактические ошибки.
1-2 балла	обнаруживается общее представление о сущности вопроса, тексты не переведены
0 балл	задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт)

Итоговое тестирование проводится по завершению изучения студентами модуля. Тестирование рассчитано на временной промежуток от 45 до 90 минут (в зависимости от количества тестовых заданий). Тестовые задания выполняются индивидуально без использования вспомогательных учебных материалов. При выполнении тестов достаточно указать вариант правильного ответа (один) без дополнительных комментариев.

Пример тестовых заданий:

Международная федерация переводчиков (ФИТ) была основана

а) в 1954

б) в 1945

в) в 1960

г) в 1965

В основе денотативной теории перевода лежит

- а) тождество описываемых ситуаций как основание эквивалентных отношений
- б) денотативная эквивалентность
- в) знаковый способ перевода
- г) смысловой способ перевода

Задача семантической теории перевода

- а) анализ сем
- б) описание сущности соответствия между планами содержания ИТ и ПТ
- в) сравнение количества смыслов высказывания
- г) определение связи содержательных и формальных компонентов высказывания

Решающим фактором функциональной теории перевода является

- а) скопос
- б) целевая публика, ее культура и пресуппозиция
- в) роль переводчика
- г) отказ от равенства ИТ и ПТ.

Эквиваленты в переводе – это

- а) все словарные соответствия
- б) все термины
- в) постоянные равнозначные соответствия, не зависящие от контекста
- г) соответствия, эквивалентные во всех значениях

Схема перевода как коммуникативного акта предусматривает

- а) отправителя и получателя информации
- б) отправителя, получателя, канал связи.
- в) наличие перекодирующего звена
- г) канал связи

В переводе в коммуникативной модели перевода транслятор выступает как

- а) получатель информации
- б) отправитель информации
- в) редактор сообщения
- г) промежуточное звено между отправителем и получателем

Калькирование заключается в

- а) комбинации транскрипции и описательного перевода
- б) буквальном переводе
- в) сохранении особенностей произношения данного слова
- г) поморфемном переводе слова и пословном переводе словосочетания

В основе классификации текстов А.Федорова лежат различия

- а) в системах языков
- б) жанрово-стилистической принадлежности текстов
- в) между языком и речью
- г) функциональных особенностей текстов

В задачи теории перевода, с точки зрения В. Комиссарова, входит

- а) поиск максимально похожих способов составления текстов
- б) исследование сущности переводческой деятельности
- в) выработка правил перевода

г) разработка правил предпереводческого анализа

В.Гумбольдт считал, что «всякий перевод»-

а) легко осуществим без потерь

б) невозможен вообще

в) невозможен без потерь своеобразия оригинала или нарушения традиций языка перевода

г) возможен только при сохранении «духа народа» в тексте перевода

Проблема переводимости сводится

а) к выяснению сущности перевода

б) к определению инварианта перевода

в) к вопросу о «равнозначности»

г) к вопросу о степени подобия оригинала и перевода

Отличительной чертой полноценного перевода, по А.Фёдорову, является

а) реализация инварианта перевода

б) исчерпывающая передача смыслового содержания ИТ и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему

в) соответствие нормам ПЯ

г) функциональная эквивалентность исходного и переводного текстов

В основе общности всех уровней эквивалентности, по В.Комиссарову, лежит

а) идентификация денотативной ситуации

б) общность языковых средств

в) степень детализации описания

г) цель коммуникации

Ведущим приемом при переводе безэквивалентной лексики в настоящее время является

а) транслитерация

б) транскрипция в комбинации с описательным переводом

в) использование функционального аналога

г) калькирование

Передача в переводе фигур стиля

а) обязательна только в художественном переводе

б) зависит от языковой и речевой нормы

в) зависит от логики и правил их использования в разных дискурсах

г) зависит от контекста

Критерии оценки <i>тестов</i> :	
7 баллов	91-100 % правильных ответов
5-6 баллов	81-90 % правильных ответов
3-4 балла	61-80 % правильных ответов
1-2 балла	41-60 % правильных ответов
0 баллов	0-40 % правильных ответов

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие / Е.Д.Андреева. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: Издательство «Флинта», 2017. – 85 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
3. Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Варганова, П.П. Банман. – Ставрополь: СКФУ, 2014. – 183 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

Дополнительная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. – М.: МГУ, 2007. – 544 с. 18 экз.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учебник. – 4-е изд. – М.: Академия, 2008. [Электронный ресурс]. – <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Semenov_Perevod_u_Akademija_2008.pdf>.
3. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова. – Ставрополь: СКФУ, 2014. – 154 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
4. Хуснетдинова Р.Я. Теория и методика перевода: Методические указания. Для студентов очного и заочного обучения по направлению подготовки 45.03.01 – Филология. "Отечественная филология" (башкирский язык и литература, переводоведение). – Уфа: РИЦ БашГУ, 2018. – 36 с. – https://elib.bashedu.ru/dl/corp/Husnetdinova_sost_Teorija_i_metodika_perevoda_mu_2018.pdf

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
3. Права на использование программного обеспечения антивирус для рабочих станций, файловых серверов, серверов масштаба предприятия, мобильных устройств Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018 г.
4. Система централизованного тестирования БашГУ (Moodle).

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:	Лекции	Аудитория № 213 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска мультимедиа проектор Aser P7500.

<p>аудитория № 213, аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус), аудитория № 421 (главный корпус), аудитория № 425 (главный корпус).</p>		<p style="text-align: center;">Аудитория № 311</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1 шт., проектор мультимедийный Optoma X312 DLP – 1 шт.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 417</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution (1 шт.), модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.).</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 421</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, столы учебные – 5 шт., стулья – 2 шт., стол преподавателя – 1 шт., доска – 1 шт., доска Bealingo – 1 шт., шкаф – 2 шт.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 425</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мобильный переносной проектор PJD5226 – 1 шт., экран на штативе 224*183 – 1 шт.</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>3. Права на использование программного обеспечения антивирус для рабочих станций, файловых серверов, серверов масштаба предприятия, мобильных устройств Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018 г.</p> <p>4. Система централизованного тестирования БашГУ (Moodle).</p>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория 312 (главный корпус), аудитория 346 (главный корпус), аудитория 347 (главный корпус), аудитория 401 (главный корпус), аудитория 403 (главный корпус), аудитория 414 (главный корпус), аудитория 415 (главный корпус).</p>	<p>Практические занятия</p>	<p style="text-align: center;">Аудитория № 312</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro. Интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.).</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 346</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор мультимедийный EPSON 3LCO Full HD – 1 шт., интерактивная доска Promerhean – 1 шт.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 347</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мобильный переносной проектор PJD5226 – 1 шт., экран на штативе 224*183 – 1 шт.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 401</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мобильный переносной проектор PJD5226 – 1 шт., экран на штативе 224*183 – 1 шт.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 403</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); Персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R (9 шт.).</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 414</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный для проектора DINON Electric L 274*366 MW (1 шт.); проектор мультимедийный MITSUBISHI EX 320U XGA, Акустическая система APart MASK 4T-W (6 шт).</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 415</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution (1 шт.), модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-2250U (1 шт.).</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic</p>

		<p>Edition. Бессрочная.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>3. Права на использование программного обеспечения антивирус для рабочих станций, файловых серверов, серверов масштаба предприятия, мобильных устройств Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018 г.</p> <p>4. Система централизованного тестирования БашГУ (Moodle).</p>
<p>Учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 411 (главный корпус), аудитория № 412 (главный корпус).</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>Аудитория 411 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия</p> <p>Аудитория № 412 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p>
<p>Помещения для самостоятельной работы: аудитория 400 (главный корпус), Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус), Библиотека (главный корпус)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>3. Права на использование программного обеспечения антивирус для рабочих станций, файловых серверов, серверов масштаба предприятия, мобильных устройств Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018 г.</p> <p>4. Система централизованного тестирования БашГУ (Moodle).</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Теория и методика перевода на 4 семестр
очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	49,2
лекций	16
практических/ семинарских	32
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	1,2 фкр
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	6
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	52,8

Форма контроля:
экзамен __4__ семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	История и развитие перевода. Классификация переводов. Основные принципы перевода. Этапы работы переводчика.	1	2			Основная литература: 1-3 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.	Опрос. Письменная работа
2	Основная единица перевода. Язык и перевод. Развитие языка в процессе перевода. Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.	1	4		1	Основная литература: 1-3 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Конспект: Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.	Опрос. Письменная работа
3	Вопросы лексикологии в переводе. Перевод фразеологизмов. Передача диалектизмов и просторечья. Перевод стилистически окрашенных пластов языка. Безэквивалентная лексика, её	2	4			Основная литература: 1-3 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Перевод синонимов, антонимов, омонимов. Перевод фразеологизмов. Перевод пословиц и поговорок из художественных произведений.	Опрос. Письменная работа

	особенности и проблема перевода реалий башкирского языка на русский язык. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.						Реферат: "Особенности и проблема перевода реалий башкирского языка на русский язык".	
4	Двуязычные словари, их характеристика и использование в процессе перевода.	2	4		1	Основная литература: 1-3 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Подготовить краткие сообщения по нескольким типам двуязычных словарей (толковые, терминологические, фразеологические, диалектологические, антропологические, топонимические и др.), сделать анализ нескольких словарных статей выбранного словаря. Выписать из словарей примеры	Опрос. Доклад-презентация. Письменная работа. Контрольная работа, тест.
5	Вопросы грамматики и перевода. Отражение грамматических норм языка в переводе. Случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода. Особенности грамматических категорий башкирского языка в переводе. Предлоги и послелогии. «Лишние слова» в переводе.	2	4		1	Основная литература: 1-3 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Подготовить доклады (на выбор): «Категория падежа в русском и башкирском языках»; «Передача в переводе значения видов глагола»	Опрос. Доклад-презентация. Письменная работа.
6	Синтаксические вопросы перевода. Соответствия между	2	4		1	Основная литература: 1-3	Изучение тем. Конспект: "Структурные	Опрос. Письменная

	синтаксическими средствами русского и башкирского языков. Передача синтаксических фигур и синтаксической структуры. Структурные особенности предложений русского и башкирского языков. Передача сложных конструкций. Особенности порядка слов и предложений в русском и башкирском языках					Дополнительная литература: 1-4	особенности предложений русского и башкирского языков". Рефераты: "Особенности порядка слов и предложений в русском и башкирском языках"	работа.
7	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Принципы перевода технических, научных текстов и деловых бумаг. Перевод учебной литературы. Особенности перевода общественно-политических и публицистических текстов, ораторской речи. Перевод газетно-информационных и документальных текстов. Вопросы устного перевода.	2	4		1	Основная литература: 1-3 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Сопоставление переводов художественных произведений с переводами технических, научных и официальных бумаг; Перевод публикаций из газет «Йэшлек», «Башкортостан» и др.	Опрос. Письменная работа.
8	Вопросы теории и практики художественного перевода. Порядок перевода тропов. Сравнения, метафора. Метонимия. Стихотворный перевод. Перевод художественной прозы.	2	2		1	Основная литература: 1-3 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Перевод тропов из стихов Рашида Назарова. Сопоставить стихи Ш.Бабича с переводами Г.Шафикова. Сопоставление оригинала и перевода на башкирский язык	Опрос. Письменная работа.

	Стилистические особенности перевода башкирского фольклора на русский язык.					произведений русских писателей (на выбор).	
9	История художественного перевода в Башкортостане. Деятельность М.Акмуллы, М.Уметбаева в области переводов русских классиков. Переводы Р.Гарипова стихотворений классиков восточной и русской литературы. Переводы А. Тагировой произведений А. Ахматовой, М. Цветаевой. Переводческая деятельность А.Аминева, Г.Шафикова и др.	2	4			Основная литература: 1-3 Дополнительная литература: 1-4 Сопоставительный анализ перевода и оригинального текста (например, "Ырғыз" Хадии Давлетшиной в переводе В.Василевского ("Иргиз")). Сравнительный анализ двух или нескольких переводов одного и того же произведения (например, "Яктыға" Зайнаб Бишевой в переводе Ю.Аминева и А.Гладилина ("К свету")). Подготовка к рубежному контролю. Подготовка к экзамену	Опрос. Письменная работа. Контрольная работа, тест.
	Всего часов:	16	32		6		

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Теория и методика перевода на 4 семестр
заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	15,2
лекций	6
практических/ семинарских	8
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	1,2 фкр
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	86,2
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	6,6

Форма контроля:
экзамен __4__ семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительна я литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	История и развитие перевода. Классификация переводов. Основные принципы перевода. Этапы работы переводчика. Основная единица перевода. Язык и перевод. Развитие языка в процессе перевода. Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.	0,5	1		10	Основная литература: 1-3 Дополнительна я литература: 1- 4	Изучение тем. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии Конспект: Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.	Опрос. Письменная работа
2	Вопросы лексикологии в переводе. Перевод фразеологизмов. Передача диалектизмов и просторечья. Перевод стилистически окрашенных пластов языка. Безэквивалентная лексика, её особенности и проблема перевода реалий башкирского	0,5	1		10	Основная литература: 1-3 Дополнительна я литература: 1- 4	Изучение тем. Перевод синонимов, антонимов, омонимов. Перевод фразеологизмов. Перевод пословиц и поговорок из художественных произведений. Реферат: "Особенности и проблема перевода реалий	Опрос. Письменная работа

	языка на русский язык. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.						башкирского языка на русский язык".	
3	Двухязычные словари, их характеристика и использование в процессе перевода.	0,5	1		12	Основная литература: 1-3 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Подготовить краткие сообщения-доклады по нескольким типам двухязычных словарей (толковые, терминологические, фразеологические, диалектологические, антропологические, топонимические и др.), сделать анализ нескольких словарных статей выбранного словаря. Выписать из словарей примеры	Опрос. Доклад-презентация. Письменная работа.
4	Вопросы грамматики и перевода. Отражение грамматических норм языка в переводе. Случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода. Особенности грамматических категорий башкирского языка в переводе. Предлоги и послелогои. «Лишние слова» в переводе.	0,5	1		10	Основная литература: 1-3 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Подготовить конспекты (на выбор): «Категория падежа в русском и башкирском языках»; «Передача в переводе значения видов глагола»	Опрос. Письменная работа.
5	Синтаксические вопросы перевода. Соответствия между синтаксическими средствами русского и башкирского языков. Передача синтаксических фигур и синтаксической структуры.	1	1		10	Основная литература: 1-3 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Конспект: "Структурные особенности предложений русского и башкирского языков". Рефераты: "Особенности	Опрос. Письменная работа.

	Структурные особенности предложений русского и башкирского языков. Передача сложных конструкций. Особенности порядка слов и предложений в русском и башкирском языках						порядка слов и предложений в русском и башкирском языках"	
6	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Принципы перевода технических, научных текстов и деловых бумаг. Перевод учебной литературы. Особенности перевода общественно-политических и публицистических текстов, ораторской речи. Перевод газетно-информационных и документальных текстов. Вопросы устного перевода.	1	1		10	Основная литература: 1-3 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Сопоставление переводов художественных произведений с переводами технических, научных и официальных бумаг; Перевод публикаций из газет «Йэшлек», «Башкортостан» и др.	Опрос. Письменная работа.
7	Вопросы теории и практики художественного перевода. Порядок перевода тропов. Сравнения, метафора. Метонимия. Стихотворный перевод. Перевод художественной прозы. Стилистические особенности перевода башкирского фольклора на русский язык.	1	1		10	Основная литература: 1-3 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Перевод тропов из стихов Рашита Назарова. Сопоставить стихи Ш.Бабича с переводами Г.Шафикова. Сопоставление оригинала и перевода на башкирский язык произведений русских писателей (на выбор).	Опрос. Письменная работа.
8	История художественного перевода в Башкортостане.	1	1		14,2	Основная литература: 1-3	Сопоставительный анализ перевода и оригинального	Опрос. Письменная

	<p>Деятельность М.Акмуллы, М.Уметбаева в области переводов русских классиков.</p> <p>Переводы Р.Гарипова стихотворений классиков восточной и русской литературы.</p> <p>Переводы А. Тагировой произведений А. Ахматовой, М. Цветаевой.</p> <p>Переводческая деятельность А.Аmineва, Г.Шафикова и др.</p>				<p>Дополнительная литература: 1-4</p>	<p>текста (например, "Ырғыз" Хадии Давлетшиной в переводе В.Василевского ("Иргиз").</p> <p>Сравнительный анализ двух или нескольких переводов одного и того же произведения (например, "Яктыға" Зайнаб Бишевой в переводе Ю.Аmineва и А.Гладилина ("К свету").</p> <p>Подготовка к рубежному контролю.</p> <p>Подготовка к экзамену</p>	<p>работа.</p> <p>Контрольная работа, тест.</p>
	Всего часов:	6	8		86,2		

Рейтинг-план дисциплины
Теория и методика перевода

Направление 45.03.01 Филология

Профиль: Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 2 семестр 4

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				20
1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре)	2	3	0	6
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение упражнений на практическом занятии)	2	3	0	6
3. Написание конспектов (рефератов)	2	2	0	4
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	2	2	0	4
Рубежный контроль				15
1. Письменная контрольная работа	8	1	0	8
2. Тест	7	1	0	7
Модуль 2.				
Текущий контроль				20
1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре)	2	3	0	6
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение упражнений на практическом занятии)	2	3	0	6
3. Написание конспектов (рефератов)	2	2	0	4
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	2	2	0	4
Рубежный контроль				15
1. Письменная контрольная работа	8	1	0	8
2. Тест	7	1	0	7
Поощрительные баллы				
				10
1. Участие в студенческих олимпиадах, конкурсах и т.д.			0	2
2. Выступление на студенческих научных конференциях			0	3
3. Публикация научных статей			0	5
Посещаемость (баллы вычитываются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			0	-10
Итоговый контроль				30
Экзамен			30	30
ИТОГО			0	110